



# ПИОНЕР 7

1981





Морис КАРЕМ

### Солдаты

Деревянный солдат  
Ест шоколад,  
Оловянный солдат  
Ест мармелад,  
А железный солдат  
Ест рафинад,  
А пластмассовый —  
Марципан и цукат...  
Но всамделишный солдат,  
Если пушки гремят,  
По дорогам фронтовым  
Глохнет пыль и дым.

### Я хочу

— Я в твоём саду подрасти хочу,—  
Говорит мне береза.

— И я хочу,  
Но куда мне тебя посадить, береза?

— Я в твоём саду поиграть хочу,—  
Говорит мне зайчонок.

— И я хочу,  
Но куда мне тебя отпустить, зайчонок?

— Я в твоём саду полежать хочу,—  
Говорит мне дорога.

— И я хочу,  
Но куда мне тебя положить, дорога?

Ведь совсем невелик сад у меня:  
Розовый куст и три муравья —  
Вот и все его население.  
Ползут муравьи вдоль-поперек,  
А куст мне дарит белый цветок  
Каждое воскресенье.

### Серый день

Целый день сегодня серы  
Тучи в небе, крыши, скверы,

И домишки из фанеры  
Стали серы, как пещеры.

Листья серы, гнезда серы,  
И колодцы, и вольеры,

И коровы, и пантеры  
Бесконечно серы, серы.

Неужели так без меры  
Все вокруг сегодня серы?

Нет! Вдали, где тучи серы,  
Где исчезли крыши, скверы,

На пустом холме, одна,  
Расцветает бузина!..



### *Черный котенок*

У меня есть котенок —  
Он черный, бедняжка.  
Вы скажете:  
В угле он спал, замарашка!  
Нет, нет!  
Мой котенок  
Был черным с пеленок,  
Таким он родился, мой черный котенок:  
От ушей до хвоста —  
Одна чернота!

Вот  
Какой  
У меня котенок!  
Он черный-пречерный  
И злой, как чертенок.  
Но утром,  
Когда он спросонок мурлычет  
И мордочкой теплой в ладошку мне тычет,  
Я знаю, что нет никого  
Нежнее его!

### *Ветер летит за мотыльком*

Ветер летит за цветным мотыльком,  
А мотылек — за весенним ручьем,  
И за форелью стремится ручей  
Быстро промчатся среди камышей.

Хочет форель обмануть мотылька:  
Тихо таится на дне ручейка.  
Хочет форель обмануть мотылек:  
Тихо таится, присев на цветок.

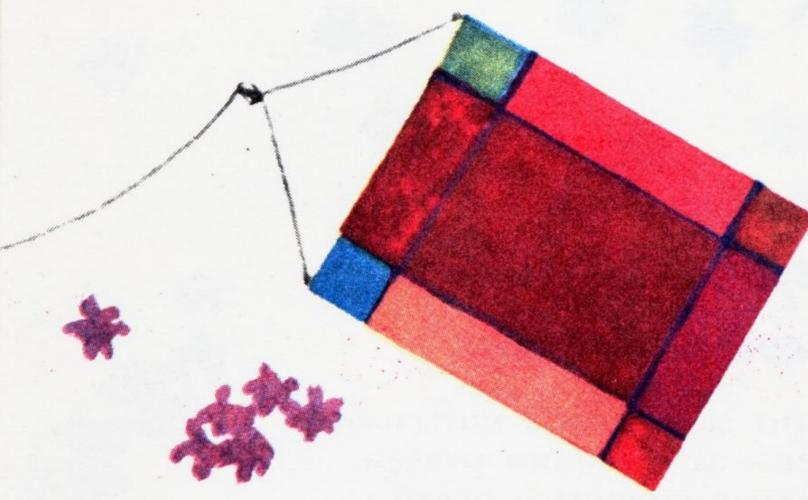
Шепот и шорох — с утра до утра:  
Шепчется с тучей большая гора,  
Шепчется туча с далекой зарей,  
Шепчутся зори с высокой горой.

Шепчется птица, под небом паря,  
С тучей, зарей и горою. А я,  
Как ручеек, пробираясь в камыш,  
Слушаю шепот их.  
Слышите?..  
Ш-ш-ш...

### *А дом мой взлетает иногда ...*

А дом мой взлетает иногда,  
Когда наступает вечерний мрак,  
На такую огромную высоту,  
Что с земли его не увидеть никак.  
За собой он тянет шуршащий сад,  
И сад колышется над землей,  
Словно ветром сорванный шарф  
И размотанный за спиной.  
И удивленная сирень  
Вслед ему пускается в путь,  
Хрупкие свои лепестки  
Внезапно роняя на Млечный Путь.  
Потом, напевая, взлетает вверх  
Улица, как большая звезда,  
И прозрачные лины летят,  
Как положено, в два ряда...  
А прохожие ходят внизу  
И никак не могут понять:  
То ли сильнее застучали сердца,  
То ли птицы стали кричать?

Перевел с французского  
Михаил ЯСНОВ.



## Мой воздушный змей

Мой воздушный, легкий змей,  
Унеси меня скорей!

Я хочу подняться ввысь  
И кружиться, словно лист,  
И, как птица, унести  
К морю, в дальний край.

Мой воздушный, легкий змей,  
Унеси меня скорей!

Всю я землю облечу  
И спущусь, где захочу,  
Хоровод я заверчу  
Там, где май.

Унеси меня скорей,  
Мой воздушный, легкий змей!

## Загадки

Что без тела, но со смехом?  
Это эхо!  
Кто пчелы живой коснется?  
Это солнце!  
Что быстрее всех на свете?  
Это ветер!  
Что не слышно, как идет?  
Это время-тихоход.  
Что горит, а пепла нет?  
Это свет!  
Кто без лесенки взберется?  
Это дым, что кверху вьется!  
Кто любимый, добрый самый?  
Это мама!

## Голубое

Голубое! Таким было все мое детство,  
Голубыми были поля по соседству  
Льна.

Голубые! Такими были веснушки,  
Незабудок. Посеяла их на опушке  
Луна.

А еще была такой голубою,  
Когда мы в нее бросались гурьбою,  
Река,

Голубая, светилась она, казалось,  
Когда в нее рывком опускалась  
Рука.

Голубой! Всего лишь одно мгновение  
Был таким перелив оперенья  
У сизаря.

Как хотел, как мечтал я найти тогда слово,  
Чтобы выразить тот перелив голубого,  
Но зря.

Голубыми были анютины глазки,  
Голубыми были старые сказки  
Тогда.

Голубым я набил мои чемоданы  
И уехал показывать в дальние страны —  
Сюда.

Но самый мой голубой, драгоценный,  
Когда, садясь у стола, как у сцены,  
Семья

Буханку серого хлеба делила,  
И мать голубую скатерть стелила,  
Смеясь.

Перевела с французского  
Елена ГУЛЫГА.

Рисунки Л. ХАЧАТРЯНА.